

24th Hong Kong Dance Awards Rules and Regulations

香港舞蹈年獎 2023 條款和規則

1. The Hong Kong Dance Awards 香港舞蹈年獎

1.1 The Hong Kong Dance Awards (the Awards) were established in 1999 by the Hong Kong Dance Alliance (the Alliance) to acknowledge outstanding achievements in dance in Hong Kong. They are industry awards voted on by a Jury composed of professionals from the dance sector. They are presented to recipients at an annual Gala Performance and Award Presentation Ceremony.

香港舞蹈年獎由香港舞蹈聯盟（舞盟）在1999年設立，由舞蹈界專業人士組成評審團，投票選出每年的得獎者，表揚他們在香港舞蹈界的傑出成就。各獎項會於每年的匯演暨頒獎禮中頒發。

1.2 The Awards aim to honour excellence in dance and raise public awareness of the diversity of dance practice and outstanding achievement in the Hong Kong dance industry.

香港舞蹈年獎的目的是讚揚本地舞蹈的優秀工作，從而提升公眾對本地舞蹈多元性和傑出成就的認知。

1.3 The Awards are not a competition, they are a recognition of outstanding achievement. Nominators should nominate only work they consider genuinely outstanding in each category.

香港舞蹈年獎並非競賽，宗旨是對入圍候選人及得獎者的表揚。提名人應謹慎考量以提名在每個類別中最傑出的一個作品或藝術家。

2. Eligibility 入選資格

2.1 All dance artists and practitioners contributing to Hong Kong dance productions are eligible for nomination for the Awards. 所有舞蹈藝術家和工作者，以及參與香港舞蹈製作的藝術家都具備入選香港舞蹈年獎的資格。

2.2 Among others, Awards have been presented to choreographers, dancers, directors, dance companies, independent dancers and dance organizations, educators, educational institutions, community and youth groups, lighting, costume, and sound designers, composers, dance photographers and videographers, critics, producers, sponsors, presenters, activists, and advocates.

過往獲頒香港舞蹈年獎的人士包括編舞家、舞蹈家、導演、舞團、獨立舞者和舞蹈組織；舞蹈教育工作者、教育機構、社區及青年團體；燈光、服裝和音響設計師，以及作曲家、舞蹈攝影及錄影、評論員、製作人、贊助人或機構、主辦單位和倡導者。

3. Eligibility Period 參選作品期限

Unless otherwise specified, the Eligibility Period is **from 1 January to 31 December** of each year preceding the Award Presentation Ceremony.

除特別注明外，作品期限為每屆頒獎禮前一年的一月一日至十二月三十一日。

4. Categories and Selection Criteria 組別及評選準則

4.1 In all categories, works may be in any dance style/genre (traditional, contemporary, ballet, Chinese dance, modern dance, tap, hip-hop, and so forth).

所有組別的作品不局限於舞蹈的風格/流派（傳統、當代、芭蕾舞、中國舞、現代舞、踢踏舞、嘻哈舞及其他）。

4.2 Details of the categories and eligibility criteria are listed in Table 1.

組別及評選準則詳情列於表一。

5. Nominations 提名

- 5.1 The following procedures and rules are applicable to all categories except the Distinguished Achievement and Lifetime Achievement Awards, which are determined by the Alliance Executive Committee.

以下程序規則適用於所有組別。除了由舞盟執行委員會成員選出的傑出成就獎和終身成就獎。

- 5.2 Who can submit nominations: Nominations may be submitted by anyone on all categories except Distinguished Achievement, Lifetime Achievement (Alliance Executive Committee members only) and Tom Brown Emerging Choreographer (Alliance Executive Committee and Expert Panel members only).

提名資格：所有獎項均接受公開提名，任何人士皆可參與。除了傑出成就獎、終身成就獎（僅限舞盟執行委員會成員）和白朗唐新晉編舞（僅限舞盟執行委員會和專家小組成員）之外。

- 5.3 Submission procedure: Nominations must be received by the specified deadline in **January** of the year following the Eligibility Period. All Nominations should be made on the *Nominations Form* available online at the Alliance Website, www.hkdanceall.org. Completed forms should be emailed as an attachment to danceawards@hkdanceall.org, or submitted through the online form with the link provided at www.hkdanceall.org. Nominations must include the nominator's name, email address, and the category(ies) in which the nomination(s) is(are) made. Nominations in any other form **will not be** considered.

提名程序：提名必須於指定截止日期（一般是參選作品期限後的一月份）或之前收到。所有提名應填寫在舞盟網頁www.hkdanceall.org上發佈的提名表格上，並以附件形式電郵到 danceawards@hkdanceall.org。網上提名可循舞盟網頁www.hkdanceall.org上提供的網址遞交。所有提名都必須附有該提名人之姓名、電郵地址和提名獎項。以其他形式或表格提交的提名將**不予考慮**。

- 5.4 Endorsement of nominations: Nominations will be checked for eligibility by the Alliance admin team and Expert Panel Chairs. Any nominations made only by one person or only by the company/artist concerned must be endorsed by at least one expert panelist. The panel Chairs will endorse those they are able to and any remaining ones will be circulated to the shortlisting panelists. Nominations should only be endorsed if you have seen the work in question live and consider it to be genuinely outstanding.

提名認可：舞盟行政團隊和專家小組主席將檢查提名的資格。任何僅由一人或僅由有關公司/藝術家作出的提名必須得到至少一名專家小組成員的認可。專家小組主席將認可他們能夠認可的，其餘的將分發給小組的其他成員。提名者必須現場看過相關作品並認為作品傑出時，才可提名。

- 5.5 Video/supporting materials: Video of all endorsed nominations in relevant categories must be provided to enable all panelists to assess them. The Alliance admin team will ask the nominees to provide links to watch these videos online. Nominations with no supporting video **will not be** considered in categories such as choreography or performance. Other materials such as house programmes should also be provided.

作品錄影人提供：合資格的入圍單位必須提供相關的完整演出錄影以作評審之用。舞盟行政團隊將要求被提名者提供演出錄影的網址讓評審在網上觀看。編舞或表演等類別的提名必須提供演出錄影，否則提名將**不予考慮**。提名者亦須提供演出相關資料如場刊等。

6. Shortlisting Process 入圍候選名單程序

- 6.1 Each year, the Alliance Executive Committee appoints Expert Panels to review all nominations for shortlisting.
舞盟理事會每年會任命專家小組，負責評選各獎項的入圍候選名單。
- 6.2 **Who the panelists are:** Each Expert Panel is composed of experienced professionals from different disciplines in the dance sector. Each panel shall include at least one member of the Alliance Executive Committee and one external member. The composition of each year's panels and the categories of awards each panel covers are listed in Table 2 below and will be published on the Alliance website.
專家小組：每個專家小組由來自不同舞種的知名專業人士所組成。每個小組應最少包括一名舞盟理事會成員和一名非舞盟理事會成員。有關本年的獎項組別和專家小組成員詳情，請參閱下列表二或舞盟網頁。
- 6.3 **Conflict of Interest:** Expert Panel members may not vote on any category in which they are nominated or have any other conflict of interest (e.g. was involved in the production, is employed by a nominated company).
利益衝突：各專家小組的成員如於某一組別獲提名，或有利益衝突（如參與有關製作或受聘於獲提名的團體）則不能於該組別投票。
- 6.4 **Commitment to attend shows:** All panelists covering the production categories must commit to watching as many shows as possible live during the Eligibility Period. The Alliance admin team will circulate a list of upcoming productions each month to panelists., A limited number of free of charge tickets for panelists is available via the Alliance on a first come, first served basis.
承諾：各專家小組成員必須承諾在作品期限內盡量出席與其小組評選範圍有關的節目或活動。舞盟行政團隊需向各專家小組成員分發一份每月作品清單，通知專家小組成員出席其節目或活動，及為專家小組成員提供免費門票，數量有限，先到先得。
- 6.5 **Assessment process:** Once the list of eligible, endorsed nominations has been finalized, the Expert Panels will review all the nominations in their categories. Panelists must abstain on any category where they have not watched at least 80% of the nominations, either live or on video or where they have conflict of interest.
評估程序：在確定符合條件及認可的最終入圍名單後，專家小組將審視其類別中的所有提名。如小組成員沒有觀看其類別的提名在80%或以上，無論是現場直播還是錄像，或者他們有利益衝突，他們必須放棄其投票權。
- 6.6 **Voting process:** When the panelists have completed reviewing the nominations, they will vote on their assigned categories through a secret electronic ballot, giving a score from 1 to 4 to each nomination. An average score based on the total number of votes will be calculated for each nomination. The results will be reviewed by the panel Chairs and the two, three (or in the case of a tie(s), up to four) nominations with the highest scores will be shortlisted in each category. In the event of more than four tied scores or other issues, the Chairs will consult with the panelists and if necessary an additional vote may be held. The confirmed shortlists will be published on the Alliance website and submitted to the Award Selection Jury
投票程序：當所有專家小組成員完成檢視入圍名單及資料後，他們將於其類別進行不記名電子投票。每位專家小組成員會為各入圍者或作品評分，分數從1至4分不等。舞盟行政團隊將根據評分的人數計算出平均分數。每個類別的結果將由小組主席審查，得分最高的兩或三個（如出現相同分數則四個）提名將列入候選名單。如果有超過四個分數相同或出現其他問題，主席將與小組成員協商，如有必要，或會進行額外投票。候選名單將提交給獎項評審團，並於舞盟網頁上公佈。
- 6.7 **If the standard of nominations is not deemed to be high enough, the Expert Panels may decide that no nominee be shortlisted, in any category, in any given year.**
在任何組，應屆專家小組有權決定不讓任何候選人入圍。

7. Award Selection Process 獎項評定程序

- 7.1 The Award Selection Jury (the Jury) is composed of all members of the Alliance Executive Committee plus external experts including all members of the Expert Panels. They will vote on all categories.

獎項評審團（評審團）是由舞盟理事會的所有成員，以及所有理事會外參與評審的專家人士組成。評審團將對所有類別進行投票。

- 7.2 The shortlists for all categories will be circulated to the Jury for review along with supporting materials, including videos. To ensure that they are not judged solely by video recordings, each nominated production and performance must have been seen live by at least one member of the Jury.

所有組別候選名單的相關資料（包括錄像）將分發給獎項評審團作評審。為確保評審團並非全以演出錄像作出評審，每一個候選作品均須有最少一位評審曾現場觀看演出。

- 7.3 **Assessment process:** Jury members must abstain from voting in any category where they have not watched all the shortlisted nominations or where they have conflict of interest

評估程序：當評審團無法審視某一組別所有候選名單的資料，或有利益衝突時，他必須放棄該組別的投票權。

- 7.4 **Voting process:** When the Jury have completed reviewing the nominations, they will vote through a secret electronic ballot, giving a score from 1 to 3 to each nomination. Each nomination must be assessed on its own merits, not compared to other nominations. Jury members may give the same score to more than one nominee in the same category.

投票程序：當評審團審視所有相關資料後，他們將進行不記名電子投票，分數從1至3分不等。評審團必須根據候選作品其自身的優點或傑出成就作獨立考慮準則，而不是與其他候選作品進行比較。評審團可以對同一類別的候選名單給予相同的分數。

- 7.5 **Results:** An average score based on the total number of votes will be calculated and the highest scoring nominee in each category will receive the award. In the event of a tied score for first place, an additional vote will be conducted. If both nominations still have the same score, both will receive the award.

結果：作品平均分將以該作品評分的人數計算，每個類別中得分最高的候選人將獲得獎項。如果多個候選人的總評分相同，評審團將為該組別進行額外投票。如果兩個候選作品的分數仍然相同，則會有兩個獎項得主。

- 7.6 **The Jury may determine that no award be conferred or more than one award be conferred, in any category, in any given year.**

在任何組別，評審團有權決定當屆不頒發任何獎項或頒發多於一個獎項。

- 7.7 **The results will be kept secret (including from the Jury members) until the Award recipients are announced at the Annual Gala Performance and Award Presentation Ceremony.**

得獎名單將被保密（包括對評審團成員），得獎者將在每年舉行的匯演及頒獎禮上公佈。

Table 1 表一

Distinguished Achievement 傑出成就 Lifetime Achievement 終生成就 Tom Brown Emerging Choreographer 白朗唐新晉編舞
Only accept nominations from Expert Panel and HK Dance Alliance Executive Committee Members 只接受香港舞蹈聯盟理事會及專家小組提名

Outstanding Choreography 傑出編舞	
Selection Criteria 評選準則	Excellence in choreography by an individual or choreographic team. 個人或團隊創作的出色舞蹈編排。
Work Requirements 作品要求	Must be world premiere in Hong Kong. 必須於香港作世界首演。
Body of Work 一組作品	Not Considered 不接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During the Eligibility Period 合資格期限內
Outstanding Large Venue Production (with > 750 seats) 傑出大型場地舞蹈製作 (超過750個座位) Outstanding Medium Venue Production (with 250 to 750 seats) 傑出中型場地舞蹈製作 (250至750個座位) Outstanding Small Venue Production (with < 250 seats) 傑出小型場地舞蹈製作 (少於250個座位)	
Selection Criteria 評選準則	Excellence in dance production and performance as a whole, including choreography, performance, design, score, and so forth, by a company or independent artist/group. 在整體舞蹈製作與演出上均具優秀表現；包括編舞、演出、設計及音樂等。
Work Requirements 作品要求	May be a new work or a new production of an existing work. 全新作品或已存在作品的全新製作。 Must be produced in Hong Kong. 必須是在香港製作。
Body of Work 一組作品	Not Considered 不接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During the Eligibility Period 合資格期限內
Outstanding Performance by a Male Dancer 傑出男舞蹈員演出 Outstanding Performance by a Female Dancer 傑出女舞蹈員演出	
Selection Criteria 評選準則	Outstanding performance by an individual dancer in a specific role. Performers may not be nominated again for a role for which they have already received the award. 在某一特定角色中有出色表現的男/女舞蹈員。舞蹈員亦不得憑同一作品中同一角色的表演而重複獲獎。
Work Requirements 作品要求	May be in a new work or a revival. 可以是全新創作或者重演作品。
Body of Work 一組作品	Not Considered 不接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During the Eligibility Period 合資格期限內

Outstanding Ensemble Performance 傑出群舞演出	
Selection Criteria 評選準則	Excellence in performance by the whole cast in a full-length production with a minimum of 6 or more dancers. Performers may not be nominated again for a production for which they have already received the award. 6位或以上舞者表演的長篇製作中的傑出整體演出。曾獲獎的表演者不得憑同一舞蹈製作再獲提名。
Work Requirements 作品要求	May be in a new work or a revival. 可以是全新創作或者重演作品。
Body of Work 一組作品	Not Considered 不接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During the Eligibility Period 合資格期限內
Outstanding Lighting and/or Visual Design 傑出燈光/視覺設計 Outstanding Set and/or Costume Design 傑出舞台/服裝設計 Outstanding Music Composition and/or Sound Design 傑出配樂/聲音設計	
Selection Criteria 評選準則	Excellence in areas of lighting and/or visual design; set and/or costume design; music composition, and/or sound design for a particular work. 一個舞蹈作品的燈光或視覺設計、舞台或服裝設計、配樂或聲音設計領域中有出色成就。
Work Requirements 作品要求	Must be world premiere in Hong Kong or newly created for a Hong Kong premiere or revival, 必須是以香港為世界首演的製作，或是為於香港的重演而原創的新作。
Body of Work 一組作品	Not Considered 不接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During the Eligibility Period 合資格期限內
Outstanding Alternative Space Production (performed in non-regular venues) 傑出另類場地舞蹈製作（於非正規場地演出）	
Selection Criteria 評選準則	Excellence in the use of alternative space, dance production and performance as a whole, including choreography, performance, design, score, and so forth, by a company or independent artist/group. 在另類場地的運用、整體舞蹈製作以及演出上均具優秀表現；包括編舞、演出、設計及音樂等。
Work Requirements 作品要求	May be a new work or a new production of an existing work. 全新作品或已存在作品的全新製作。 Must be produced in Hong Kong. 必須是在香港製作。
Body of Work 一組作品	Not Considered 不接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During the Eligibility Period 合資格期限內

Outstanding Dance Education or Community Dance 傑出舞蹈教育/社區舞蹈	
Selection Criteria 評選準則	Outstanding achievement in dance education or community dance, or environmental dance project by a company, organization, or individual practitioner such as a teacher, mentor, researcher. 在舞蹈教育或社區舞蹈環境舞蹈項目取得出色成就的公司、組織或舞蹈工作者（如教師、導師或研究員）。
Work Requirements 作品要求	N/A 不適用
Body of Work 一組作品	Considered 接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During or beyond the Eligibility Period 合資格期限內或超越合資格期限
Outstanding Services to Dance 傑出舞蹈服務	
Selection Criteria 評選準則	Excellence in areas related to dance such as criticism, scholarship, documentation, notation, photography, videography, arts administration, and so forth. 在舞蹈評論、學術、記錄、舞譜、攝影、錄像、行政等領域的出色成就。
Work Requirements 作品要求	N/A 不適用
Body of Work 一組作品	Considered 接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During or beyond the Eligibility Period 合資格期限內或超越合資格期限
Outstanding Online Production 傑出網上製作	
Selection Criteria 評選準則	Excellence in the presentation of dance through online media, including concept, choreography, performance, design and visual effects. 在運用線上形式創作原創舞蹈作品上具優秀表現。
Work Requirements 作品要求	Must be created in Hong Kong and be online ONLY. 必須是在香港製作，並只於線上播放而沒有實體演出。 Minimum length: 10 minutes, recordings of stage productions will not be considered. 必須為完整製作（非節錄及片段形式），時長最少為 10 分鐘。
Body of Work 一組作品	Not Considered 不接受
Time of Performance/ Production 製作/演出時期	During the Eligibility Period 合資格期限內

Table 2 表二

Panel (1) 評審小組 (一) Production Categories 製作類別	
Related Awards 相關組別	Outstanding Choreography 傑出編舞 Tom Brown Emerging Choreographer 白朗唐新晉編舞 Outstanding Large / Medium / Small Venue Production 傑出大型/中型/小型場地舞蹈製作 Outstanding Male Dancer Performance 傑出男舞蹈員演出 Outstanding Female Dancer Performance 傑出女舞蹈員演出 Outstanding Ensemble Performance 傑出群舞演出 Outstanding Lighting and/or Visual Design 傑出燈光/視覺設計 Outstanding Set and/or Costume Design 傑出舞台/服裝設計 Outstanding Music Composition and/or Sound Design 傑出配樂/聲音設計
Leads 小組主席	Allen LAM 林偉源 Natasha ROGAI 羅佳娜
Panelists 評審	William CHAN 陳瑋鑫, Anna CHENG 鄭煥美, Daisy CHU 朱琮愛, Maurice LAI 黎宇文, LAI Tak-wai 黎德威, Yoki LAI 賴妙芝, LI Yongjing 李咏靜, Taurus WAH 華文偉, WONG Hang-fai 黃恆輝, WU Fei-fei 吳菲菲
Panel (2) 評審小組 (二) Community Categories 社區類別	
Related Awards 相關組別	Outstanding Alternative Space Production 傑出另類場地舞蹈製作 Outstanding Dance Education or Community Dance 傑出舞蹈教育/社區舞蹈 Outstanding Services to Dance 傑出舞蹈服務
Lead 小組主席	Stella LAU 劉燕玲
Panelists 評審	Ronly KONG 鄺韻儀, Medina LAU 劉玉芬, David LIU 劉中達, Shirley Loong 龍世儀, Cally YU 俞若玫
Panel (3) 評審小組 (三) Online Categories 網上類別	
Related Awards 相關組別	Outstanding Online Production 傑出網上制作
Lead 小組主席	Angela HANG 韓錦濤
Panelists 評審	Abby CHAN 陳敏兒, Marisa HAYES, Maurice LAI 黎宇文, Medina LAU 劉玉芬, Stella LAU 劉燕玲, David LIU 劉中達, Cally YU 俞若玫